

# Westfalia®

## **Anhänger-Rollplane**

Rolling Tarp for Trailers

Art.Nr. 95 75 87

**DE Originalanleitung**

**EN Original Instructions**

**F Mode d'emploi originale**

**NL Originele Handleiding**

**IT Informazioni sulla Sicurezza**



**Sehr geehrte Damen und Herren,**

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

**Dear Customers,**

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

**Chers clients,**

Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

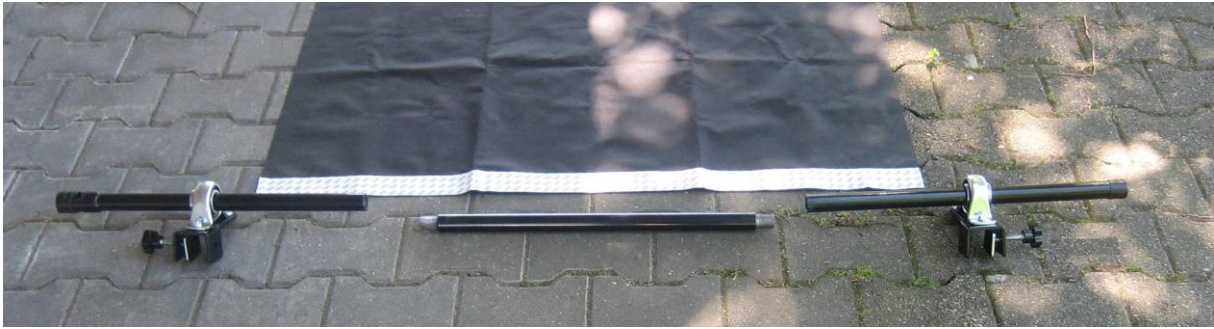
Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

**Geachte Klant,**

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Als u het apparaat aan derden doorgeeft, voeg dan deze handleiding toe.

Montage:



**DE:** Schieben Sie die Lager auf die Wellenenden und schrauben Sie die Welle zusammen. (**Achtung: Linksgewinde!**) Ziehen Sie die Schutzfolie vom Klebestreifen an der Plane ab und kleben Sie die Plane auf die Welle.

Eine Reserveplane ist unter Art. 96 16 60 bei Westfalia erhältlich.

**EN:** Slide the bearings onto the shaft ends and screw the shaft together. (**Attention: Left Hand Threads**) Remove the protective film from the adhesive on the tarpaulin and attach the tarpaulin to the shaft.

A reserve tarpaulin is available from Westfalia under Art. 96 16 60.

**FR:** Faites glisser les roulements sur les extrémités de l'arbre et visser l'arbre. (**Attention : filetages à gauche**) Retirez le film protecteur de l'adhésif sur la bâche et fixez la bâche à l'arbre.

Une bâche de réserve est disponible auprès de Westfalia sous l'article 96 16 60.

**NL:** Schuif de lagers op de aseinden en monteer de as. (**Let op: linkse schroefdraad**) Verwijder de beschermfolie van de lijm op het zeildoek en bevestig het zeildoek op de as.

Een reservezeil is verkrijgbaar bij Westfalia onder artikel 96 16 60.

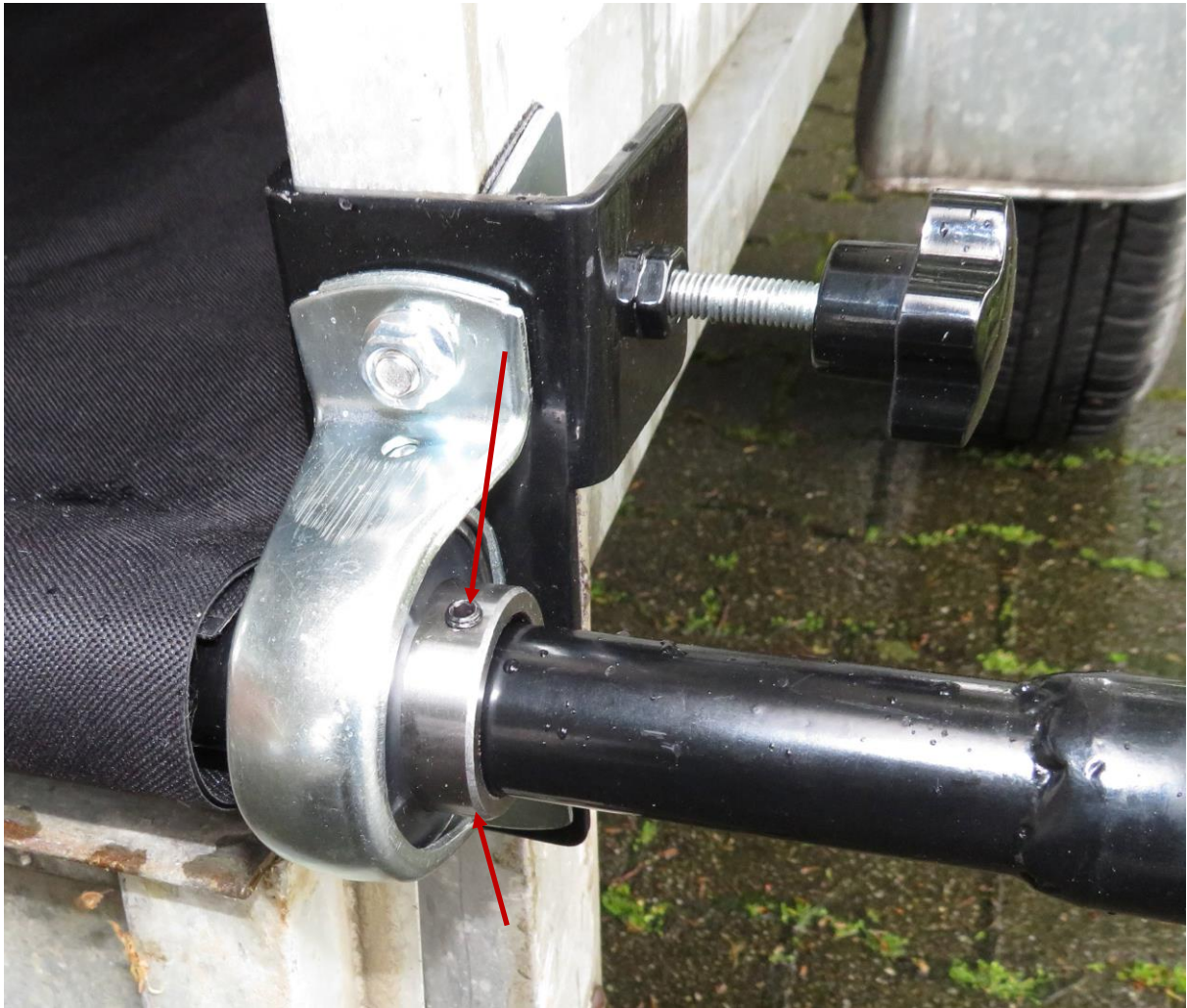


**DE:** Montieren Sie die Plane, wie gezeigt, mit den Schraubklemmen an die Seitenwände.

**EN:** Attach the tarpaulin to the side walls area with the screw clamps as shown.

**FR:** Montez la bâche sur les parois latérales avec les serre-joints comme illustré.

**NL:** Monteer het dekzeil aan de zijwanden met de schroefklemmen zoals afgebeeld.



**DE:** Sichern Sie die Welle in den Lagern mit den Madenschrauben.

**EN:** Secure the shaft in the bearings with the grub screws.

**FR:** Fixez l'arbre dans les roulements avec les vis sans tête.

**NL:** Zet de as vast in de lagers met de stelschroeven.





**DE:** Bringen Sie die Kurbel an und sichern Sie diese mit dem Drehknebel.

**EN:** Attach the crank and secure it with the rotary toggle.

**FR:** Fixez la manivelle et fixez-la avec la bascule rotative.

**NL:** Bevestig de slinger en zet deze vast met de draaiknop.

## TECHNISCHE DATEN | TECHNICAL DATA

DE		EN	
<b>Abmessungen der Plane</b>	110 x 300 cm	<b>Dimensions of the Tarpaulin</b>	110 x 300 cm
<b>Länge der Welle</b>	151 cm	<b>Length of the Shaft</b>	151 cm
<b>Durchmesser der Welle</b>	27 mm	<b>Shaft Diameter</b>	27 mm
<b>Maximale Stärke der Seitenwände</b>	45 mm	<b>Maximum Thickness of the Side Walls</b>	45 mm
<b>Maximale Belastbarkeit</b>	200 kg*	<b>Maximum Load</b>	200 kg*
FR		NL	
<b>Dimensions de la bâche</b>	110 x 300 cm	<b>Afmetingen van het zeildoek</b>	110 x 300 cm
<b>Longueur de la tige</b>	151 cm	<b>Lengte van de schacht</b>	151 cm
<b>Diamètre de l'arbre</b>	27 mm	<b>Asdiameter</b>	27 mm
<b>Épaisseur maximale des parois latérales</b>	45 mm	<b>Maximale dikte van de zijwanden</b>	45 mm
<b>Charge maximale</b>	200 kg*	<b>maximale lading</b>	200 kg*

**\*DE:** Die Belastbarkeit ist abhängig von der Korngröße des Materials, bei feinkörnigen Materialien sind bis zu 400 kg möglich.

Bitte achten Sie darauf, dass sich zwischen Ladefläche und Plane kein Ladegut befindet und dass die Plane auf der Ladefläche leicht gleiten kann.

**\*EN:** The load capacity depends on the grain size of the material, with fine-grained materials up to 400 kg are possible.

Please make sure no material is stuck between the bed surface and the tarp and that the tarp can slide easily on the surface of the bed.

**\*FR:** La capacité de charge dépend de la granulométrie du matériau, avec des matériaux à grains fins jusqu'à 400 kg sont possibles.

Veuillez vous assurer qu'aucun matériau n'est coincé entre la surface du lit et la bâche et que la bâche peut glisser facilement sur la surface du lit.

**\*NL:** Het draagvermogen is afhankelijk van de korrelgrootte van het materiaal, bij fijnkorrelige materialen is tot 400 kg mogelijk.

Zorg ervoor dat er geen materiaal klem zit tussen het bedoppervlak en het zeildoek en dat het zeildoek gemakkelijk over het bedoppervlak kan glijden.

## SICHERHEITSHINWEISE



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie die Vorrichtung ausschließlich gemäß dieser Anleitung.
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- **Bevor das Fahrzeug oder der Anhänger im Straßenverkehr bewegt wird, muss die Welle mit den Klemmlagern abgenommen und auf der Ladefläche verstaut werden!**  
Es dürfen während der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr keine Teile der Welle oder der Kurbel seitlich über die Ladefläche herausragen.
- Beachten Sie die in Ihrem Land gültigen Verkehrsregeln und Vorschriften zur Ladungssicherung.



## SAFETY NOTES



Please note the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual.
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- **Before the vehicle or trailer is moved in traffic, the shaft with the clamp bearings must be removed and stowed on the loading area!**  
**When driving on public roads, no parts of the shaft or the crank may protrude laterally over the loading area.**
- Observe the traffic rules and regulations for securing loads that apply in your country.





## CONSIGNES DE SÉCURITÉ



Afin d'éviter un mauvais fonctionnement, des dommages, des effets néfastes sur la santé, veuillez respecter les instructions suivantes :

- Veuillez lire attentivement ce manuel d'instructions et utiliser le bidule en suivant les instructions de ce manuel.
- Jeter le matériel d'emballage inutile ou le ranger dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a un risque d'étouffement!
- **Avant de déplacer le véhicule ou la remorque dans la circulation, l'arbre avec les paliers de serrage doit être retiré et rangé sur la zone de chargement !**  
**Lors de la conduite sur la voie publique, aucune partie de l'arbre ou de la manivelle ne doit dépasser latéralement de la zone de chargement.**
- Respectez les règles de circulation et les règlements de sécurisation des charges applicables dans votre pays.



## VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN



**Om storingen, schade en verwonding te voorkomen, dient u de volgende aanwijzingen in acht te nemen:**

- Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en gebruik de ding uitsluitend in overeenstemming met deze gebruiksaanwijzing.
- Gooi verpakkingsmateriaal dat niet nodig is weg of bewaar het op een plaats die ontoegankelijk is voor kinderen. Er is verstikkingsgevaar!
- **Voordat het voertuig of de aanhanger in het verkeer wordt gebracht, moet de as met de klemlagers worden verwijderd en op de laadvloer worden opgeborgen!**  
**Bij het rijden op de openbare weg mogen geen delen van de as of de kruk zijdelings over de laadruimte uitsteken.**
- Neem de in uw land geldende verkeersregels en voorschriften voor het zekeren van lading in acht.





**Si prega di seguire le seguenti istruzioni al fine di evitare malfunzionamenti, danni e problemi alla salute:**

- Si prega di leggere attentamente questo manuale di istruzioni e utilizzare le istruzioni di questo manuale.
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- **Prima che il veicolo o il rimorchio vengano spostati nel traffico, l'albero con i cuscinetti di bloccaggio deve essere rimosso e riposto nell'area di carico! Durante la guida su strade pubbliche, nessuna parte dell'albero o della manovella deve sporgere lateralmente dall'area di carico.**
- Rispettare le regole del traffico e le norme per il fissaggio dei carichi vigenti nel proprio paese.



## KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

### DEUTSCHLAND

Westfalia  
Werkzeugstraße 1  
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32  
Telefax: (0180) 5 30 31 30  
Internet: [www.westfalia.de](http://www.westfalia.de)  
E-Mail: [info@westfalia.de](mailto:info@westfalia.de)

### ÖSTERREICH

Westfalia  
Moosham 31  
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54  
Telefax: (07723) 4 27 59 23  
Internet: [www.westfalia-versand.at](http://www.westfalia-versand.at)  
E-Mail: [info@westfalia-versand.at](mailto:info@westfalia-versand.at)

### SCHWEIZ

Westfalia  
Wydenhof 3a  
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00  
Telefax: (034) 4 13 80 01  
Internet: [www.westfalia-versand.ch](http://www.westfalia-versand.ch)  
E-Mail: [info@westfalia-versand.ch](mailto:info@westfalia-versand.ch)

## ENTSORGUNG | DISPOSAL

### **Werter Kunde,**

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

### **Dear Customer,**

Please help avoid waste materials. If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.